

تحليل أخطاء الترجمة لغوغل في النصوص العربية الى
اللغة الإندونيسية



إعداته الطالبة:

سري رحمة الأولياء

رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢١٢٥

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية والمدرسية

جامعة ماترام الإسلامية الحكومية

٢٠٢٣

تحليل أخطاء الترجمة لغوغل في النصوص العربية الى اللغة
الإندونيسية

بحث جامعي

قدمته الباحثة للحصول على الشهادة الجامعية (سرجان)



إعدته الطالبة:

سري رحمة الأولياء

رقم التسجيل : ١٩٠١٠٢١٢٥

شعبة تدريس اللغة العربية

كلية التربية والمدرسية

جامعة ماترام الإسلامية الحكومية

٢٠٢٣



موافقة المشرفين

هذا البحث الذي أعده الطالبة : سري رحمة الأولياء, رقم
التسجيل : ١٩٠١٠٢١٢٥ تحت العنوان "تحليل أخطاء الترجمة
لغوغل في النصوص العربية الى اللغة الإندونيسية"
قد استوفت الشروط المفروضة للمناقشة.

التاريخ: _____

المشرف الثاني



الدكتور أندوس الحاج لالو احمد بشيرى,
الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦١٠٢٢١٩٩٩٠٣١٠٠٢

المشرفة الأولى



الدكتورة إيما سورياني ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٣١٢٠٠٣١٢٢٠٠٨

الإعتماد من طرف لجنة المناقشين

ماترام:

الموضوع: المناقشة

حضرة السيد المحترم: عميد كلية التربية و المدرسية جامعة ماترام
الاسلامية الحكومية بماترام السلام عليكم ورحمة الله و بركاته
السلام عليكم ورحمة الله و بركاته.

نفيدكم علما بأن الباحثة الذي اعدته الطالبة: سري رحمة
الأولياء, رقم التسجيل: ١٩٠١٠٢١٢٥ تحت العنوان: " تحليل
أخطاء الترجمة لغوغل في النصوص العربية الى اللغة الإندونيسية
" قد استوفى الشروط المفروضة للمناقشة وأن الطالبة قد اجاد
في الباحثة واستفاد من التعليمات والتوجيهات التي وجهها اليه
المشرف من اجل ذلك ند الموافقتكم لتقديم هذا الباحثة الى
مجلس المناقشة في شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة ماتارام
الاسلامية الحكومية في وقت قريب.

وفي انتظار مو افقتكم تقبلوا منا فائق التقدير والاحترام.
و السلام عليكم ورحمة الله و بركاته.

المشرف الثاني

المشرفة الأولى



الدكتور أندوس الحاج لالو احمد بشري , الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦١.٢٢١٩٩٩.٣١٠٠٢

الدكتورة إيرما سورياني ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٣١٢٠.٣١٢٢٠.٠٨

تقرير مجلس المناقشة

هذا البحث الذي أعدته الطالبة : سري رحمة الأولياء, رقم التسجيل : ١٩٠١٠٢١٢٥
تحت العنوان " تحليل أخطاء الترجمة لغوغل في النصوص العربية ال اللغة
الإندونيسية " قد تمت مناقشته و أقر المجلس بنجاح الطالبة بتاريخ . ٧ - جوفى - ٢٢٢٠

مجلس المناقشة


الدكتورة ايما سورباني, الماجستير
رئيس الجلسة / المشرفة الأولى
الدكتور أندوس العاج لالو احمد بشيري,
الماجستير
كاتب المجلس / المشرف الثاني
سوبارماتنو, الماجستير
المناقش الأول
ويوان جيموري, الماجستير
المناقش الثاني

Perpustakaan IIN Mataram

عميدة كلية التربية والمدرسة
د. جومريم, الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٢٣١٢٠٠٥٠١١٠٠٦



Perpustakaan UIN Mataram

**Artinya, “maka sesungguhnya Bersama kesulitan
ada kemudahan”.**

(QS. Al-Insyirah [٩٤]: ٥)



"أهدي هذه الرسالة إلى
والديّ وهما أبي إسماعيل
والدتي نورحياتي، ثم أهلي و
أصدقائي."

كلمة الشكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي لنيل موز ففءرفس اللغة العربية. فمن لفضل من الباحء/ الباحة أن فقدم شكرًا كثرًا إلى من قد ساءءوا الباحة فف فءابة هذا البحث العلمي، منهم:

١. فضفلة الءكءورة إفرما سورفانف، الماأسفر، المشرفة الأولى ورفسة شعبة ءرفس اللغة العربية الءف قاء ءطواة الباحة ءف صلء هذا البحث العلمي إلى نفاهفه.

٢. فضفلة الءكءور أنءوس الءاء لالو اءمء بشفرى ، الماأسفر، المشرف الءانف الءف قاء ءطواة الباحة ءف صلء هذا البحث العلمي إلى نفاهف

٣. فضفلة الءكءور ءومارفم، الماأسفر، عمفء كلية ءرففة واملءرفسة بءامعة مءرام الإسلامفة الءكومفة

٤. فضفلة الءكءور مسنون، الماأسفر، رففس البامعة بءامعة

مءرام الإسلامفة الءكومفة

مءرام.....،

الباحة

سرف رءمة العلفة

١٩٠١٠٢١٢٥

سيرة ذاتية

أ. البيانات الشخصية :

١. الإسم : سري رحمة الأولياء
٢. مكان, تاريخ الميلاد : دومفوا, ١٦ يونيو ٢٠٠١
٣. العنوان : طريق سومباوا, منطقة ووجا, دومفوا ريجنسي, غرب نوسا تنغارا. ٨٤٢٥١
٤. اسم الأب : إسماعيل
٥. اسم الأم : نور حياتي

ب. السيرة التربية :

١. المدرسة الإبتدائية, المدرسة الإبتدائية الحكومية ١٨ ووجا
٢. المدرسة المتوسطة, المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية واحد دومفوا
٣. المدرسة الثانوية, المدرسة الثانوية الإسلامية العزيزية بوتري

دليل الترجمة

ARA	LATI	ARA	LATI	ARA	LATI	ARA	LATI
B	N	B	N	B	N	B	N
أ	a/	د	D	ض	Dh	ك	K
ب	B	ذ	Dz	ط	Th	ل	L
ت	T	ر	R	ظ	Zh	م	M
ث	Ts	ز	Z	ع	'	ن	N
ج	J	س	S	غ	Gh	و	W
ح	H	ش	Sy	ف	F	هـ	H
خ	Kh	ص	Sh	ق	F	ي	Y

a (a panjang) Contoh: الملك : al-malik

i (i panjang) Contoh: الرحيم : ar-rahim

u (u panjang) Contoh: الغفور : al-ghafur

محتويات البحث

- أ..... صفحة الغالف
- ب..... صفحة العنوان
- ج..... صفحة الشعار
- د..... موا فقة المشرفين
- ه..... المناقشين
- و..... تقرير عن أصالة البحث
- ز..... تقرير مجلس المناقشة
- ح..... استهلال
- ط..... إهداء
- ي..... كلمة الشكر وتقدير
- ك..... سيرة ذتية
- ل..... دليل الترجمة

محتويات البحث.....م

ملخص البحث.....ف

عنوان البحث.....ث

الباب الأول.....١

أ. خلفية البحث.....١

ب. مشكلات البحث.....٦

ج. أهداف البحث وأهميته.....٦

د. الدراسات السابقة.....٧

هـ. الإطار النظري.....١٠

و. منهج البحث.....٣٦

ز. تنظيم البحث.....٣٨

الباب الثاني : عرض البيانات واملكتشفات.....٣٩

أ. الترجمة.....٣٩

١. تعريف الترجمة.....٣٩
٢. عناصر الترجمة.....٤٠
- ب. تطور آلة الترجمة.....٤١
- ج. تاريخ ترجمة غوغل.....٤٣
- د. عيوب و مزيد مترجم غوغل.....٤٥
١. عيوب.....٤٥
- أ. دقة.....٤٥
- ب. يوجد حد لعدد الأحرف.....٤٦
٢. مزيد.....٤٦
- أ. يقدم مجموعة واسعة من اللغات.....٤٦
- ب. الميزات الصوتية المتوفرة.....٤٦
- ج. يمكن استخدام رابط للترجمة.....٤٧
- د. لديها الكثير من الميزات.....٤٧

الباب الثالث : المناقشات : ٤٨

أ. أخطاء اللغة في ترجمة العربية إلى الندونيسية على محرك

ترجمة لغوغل ٤٨

ب. الاختالف في نتائج ترجمة غوغل مع الترجمة البشرية في

ترجمة النص العربي إلى الندونيسة..... ٥١

الباب الرابع : الخاتمة ٥٧

أ. خلاصة نتائج البحث..... ٥٧

ب. المقترحات..... ٥٨

المراجع..... ٥٩

الملحق..... ٦٤

Perpustakaan UIN Mataram

تحليل أخطاء الترجمة لغوغل في النصوص العربية الى اللغة الإندونيسية

أعدتة الطالبة :

سري رحمة العلية

رقم التسجيل : ١٩٠١٠٢١٢٥

ملخص البحث

وقد يَسَّرت التكنولوجيا ، بما في ذلك الترجمة التحريرية . هذا هو تقنية جيدة لأنه يحتوي على العديد من البرامج مثل ترانستولس و ترجمة بابل وهناك أيضا بعض المترجمين على الانترنت التي لا تتطلب من المستخدمين لتثبيت أي برامج . مستخدم الكمبيوتر يحتاج فقط إلى الاتصال بالإنترنت. أشهر هذا النوع هو لغوغل الترجمة، وبالتالي تصبح الترجمة مألوفة للأشخاص الذين يدرسون اللغات ، لأنه في بعض الأحيان هناك العديد من النصوص التي لا تزال تستخدم اللغة الأصلية للمُصمم والتي يجب فهمها. من هنا جاءت فكرة فهم النص من خلال الترجمة. في الوقت الحاضر ، معظم الناس استخدام الترددات العالية نسبيا . واحد منهم يستخدم ترجمة جوجل ، كما هو مبين أعلاه . وهذا

يدل على أن التكنولوجيا تشارك في تطوير الترجمة. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على أخطاء غوغل طن متري في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية ، التي هي المشكلة الرئيسية في موضوع البحث .

اكتب في هذه الدراسة باستخدام البحث في المكتبة. طريقة جمع البيانات المستخدمة هي طريقة التوثيق ، بينما طريقة التحليل المستخدمة هي الطريقة تستخدم هذه الدراسة نظرية الترجمة الآلية للبحث عن دور اللغة العربية الإندونيسية في عملية الترجمة على جهاز غوغل.

النتائج التي تم الحصول عليها هي أولاً ، من نتائج البحث أن أشكال الأخطاء اللغوية في محرك الترجمة لغوغل تشمل أخطاء المستوى الصوتي ، والأخطاء الصرفية والنحوية ، والأخطاء الدلالية ومستوى الكلمات ، وأخطاء مستوى الخطاب. والنتيجة الثانية هي أن الترجمة التي أنتجتها جوجل تترجم من النص العربي إلى الإندونيسية لا تزال بها أخطاء كثيرة في الترجمة ، ثم يقوم الباحث بمقارنة نتائج الترجمة من ترجمة جوجل والنتائج المنقحة من الباحث.

ومن المتوقع أن تكون هذه الدراسة مفيدة للباحثين العرب للتقليل إلى أدنى حد من استخدام غوغل للترجمة ، ومراقبة نتائج الترجمة ، ولا سيما فيما يتعلق بنية النظام اللغوي .
الكلمات لبدالة : الترجمة ، ترجمة غوغل

**ERROR ANALYSIS GOOGLE ENGINE
TRANSLATE OF ARAIC TEXTS INTO
INDONESIAN
ABSTRACT**

Technology provides convenience, including in translating. Due to technological developments, there are currently various translation software, for example Transtool and Babylon Translate. There are also online translators that do not require the user to install any software. The user's computer only needs to be connected to the internet network. The best known of this type is Google Translate. Thus translation becomes something familiar to people who study languages, because sometimes there are many texts that still use the original language of the maker that needs to be understood. From here came the idea to understand the text by translating. Today's way of translating all uses something instant so that the use of time is relatively shorter. One of them is using Google Translate as described above. This shows that technology participates

in the process of translation development. This study aims to find out the errors of the Google Translate machine in the process of translating Arabic texts into Indonesian which dominate the object of study by researchers.

This type of research uses library research. The data collection method used is the documentation method while the analytical method used is the thematic method. The results were first, from the research that forms of ill-treatment on Google Translate machines cover phonological upgrade errors, morphological upgrade and syntax errors, semantic upgrade errors and word and standard upgrade errors. The second result that translations produced by google translate from Arabic text into Indonesia are still a lot of mistakes in translations, then researchers make comparisons of translations from google translate and revisions from researchers.

This research is expected to provide benefits for Arabic language reviewers to be able to minimize the use of google translate and pay attention to the results of translation, especially in terms of grammatical structure.

Keyword : *translation, google translate.*

ANALISIS KESALAHAN MESIN GOOGLE TERJEMAH PADA TEKS-TEKS BAHASA ARAB KEDALAM BAHASA INDONESIA

ABSTRAK

Teknologi menyediakan kemudahan, termasuk dalam menerjemahkan. Karena perkembangan teknologi pula, saat ini ada bermacam software terjemahan, misalnya Transtool dan Babylon Translate. Ada juga online translator yang tidak memerlukan pengguna menginstal software apapun. Komputer pengguna hanya perlu terhubung ke jaringan internet. Yang paling dikenal dari jenis ini adalah Google Translate. Dengan demikian penerjemahan menjadi sesuatu yang bukan asing di mata orang yang mempelajari bahasa, karena terkadang banyak teks-teks yang masih menggunakan bahasa asli dari pembuat yang butuh untuk di pahami. Dari sini munculah ide untuk memahami teks tersebut dengan cara menterjemahkan. Dewasa kini cara menerjemahkan serba menggunakan sesuatu yang instan agar penggunaan waktu relatif lebih singkat. Salah satunya menggunakan Google Translate seperti yang telah dipaparkan di atas. Ini menunjukkan teknologi ikut serta dalam proses perkembangan penerjemahan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kesalahan mesin google translate dalam proses menerjemahkan teks Bahasa arab ke bahasa Indonesia yang mendominasi objek kajian peneliti.

Jenis penelitian ini menggunakan penelitian Pustaka. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah

metode dokumentasi sedangkan metode analisis yang digunakan adalah metode maudlu'i. Hasil yang diperoleh adalah pertama, dari hasil penelitian bahwa bentuk-bentuk kesalahan kebahasaan pada mesin Google Translate mencakup kesalahan tataran fonologi, kesalahan tataran morfologi dan sintaksis, kesalahan tataran semantic dan kata dan kesalahan tataran wacana. Hasil yang kedua bahwa terjemahan yang dihasilkan oleh google translate dari teks Bahasa arab kedalam Bahasa Indonesia masih banyak kesalahan dalam terjemahannya, kemudian peneliti membuat perbandingan hasil terjemahan dari google translate dan hasil revisian dari peneliti.

Penelitian ini diharapkan bisa memberi manfaat bagi para pengkaji bahasa Arab untuk bisa meminimalisir penggunaan google translate serta memperhatikan hasil penerjemahan terutama dalam hal struktur tata bahasanya

Kata kunci : *penerjemahan, google terjema h.*

Perpustakaan UIN Mataram

العنوان البحث

تحليل أخطاء تطبيق الترجمة لغوغل في النصوص العربية الى

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
اللغة الإندونيسية M

Perpustakaan UIN Mataram

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي الأداة الرئيسية للاتصال الشخصي والاجتماعي في حياة الإنسان . هناك ٧٩٠٩ اللغات المستخدمة من قبل الجمهور في جميع أنحاء العالم . بعض اللغات يمكن فهمها من قبل معظم البلدان ، والبعض الآخر لا يمكن فهمها إلا من قبل لهم . في التواصل بين الأعراق ، والهدف الرئيسي هو توسيع نطاق مفهوم أن التواصل يريد أن ينقل . ومع ذلك ، عندما أعضاء الاتصال استخدام لغات مختلفة ، وهذا يمكن أن يكون مشكلة^١.

الترجمة هي شكل من أشكال التعبير عن لغة ما في لغة أخرى كهدف ، مع مراعاة الدلالات والتكافؤ. هذا يعني أنه ليس فقط الرسالة التي يجب أخذها في الاعتبار ولكن أيضًا تكافؤها وجوانبها الدلالية بحيث تكون نتائج الترجمة جيدة بشكل متساوٍ بين اللغة المصدر واللغة الهدف. مع

^١ Agustian Rahmadi, “Kesalahan Penerjemahan Google Translate Pada Hadis Arbain Berdasarkan Konteks Keagamaan (Kajian Akar Kata dan Morfologi Turunan)”, Vol. ٤, No. ١, ٢٠٢٢, hlm. ٧١

التقدم في التكنولوجيا ، لا تشكل الصعوبات اللغوية عقبة أمام الأمة لفهم اللغات المختلفة ، ولهذا السبب ، هناك حاجة إلى نشاط لنقل المعنى الذي يجب نقله إذا كانت هناك اختلافات في اللغة بين الأعضاء الذين يتواصلون. هذا النشاط يسمى ترجمة اللغة^٢.

الترجمة هي شكل من أشكال التعبير عن لغة ما في لغة أخرى كهدف ، مع مراعاة الدلالات والتكافؤ. ذا يعني أنه ليس فقط الرسالة التي يجب أخذها في الاعتبار ولكن أيضاً تكافؤها وجوانبها الدلالية بحيث تكون نتائج الترجمة جيدة بشكل متساوٍ بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

أنشطة الترجمة ليست غريبة على أي شخص يشارك في اللغة ، ولا سيما اللغة الأجنبية. ومع ذلك ، العديد منهم يواجهون صعوبات في الثروة ، غير الثروة والثقافة . من وجهة نظر فلسفية ، المترجم سوف تواجه مشاكل في العثور على معنى مطابقة من كلمة^٣. هذا أمر لا مفر منه ، لأنه من المستحيل التوفيق بين اللغتين في الخير والشر. هذا يعني أن مشاكل المعنى التي يواجهها المترجم تنشأ بسبب الاختلافات في الأنظمة ، سواء النظم الصرفية أو التركيبية

^٢ *Ibid.*

^٣ Iswah Adriana, "Terjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia", Vol. ٩, Nomor ٢, Juli ٢٠١٢, hlm. ٢٨٨

أو الدلالية الموجودة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. بينما يتعلق الجانب غير اللغوي بضعف إتقان المترجم للغة الهدف ونظرية الترجمة ونقص الأهداف الداعمة. لا يمكن أن تتم الترجمة أيضًا دون التمكن الكافي للغة أجنبية. على سبيل المثال ، يجب تحسين وإتقان اللغة العربية وإتقانها. لأن كل أمة مطلوب منها أن تكون قادرة على التواصل مع الدول الأخرى في جميع جوانب الحياة ، وخاصة لاستيعاب المعلومات والعلوم والتكنولوجيا لتوسيع آفاق الأمة بما يتماشى مع احتياجات التنمية^٤.

في خضم صعوبات الترجمة ، في عصر التكنولوجيا المتطورة ، لم يعودوا يتصفحون القواميس ، ولم يعودوا يذهبون إلى المكتبة ، بل يجلسون ببساطة أثناء ، لم يعودوا يسألون البشر ، لكنهم يسألون ببساطة غوغل سيتم حل كل شيء في لحظة. ومن ثم فإن إحدى خدمات الإنترنت التي تساعد مستخدميها في العثور على المعلومات بشكل فعال هي ترجمة غوغل.

غوغل هو خدمات الإنترنت التي تساعد المستخدمين في العثور على المعلومات بشكل فعال و غوغل تقدم حاليا مجموعة متنوعة من التطبيقات ، واحدة منها هي ترجمة

^٤ *ibid*

غوغل. هذا المترجم الآلي من غوغل هو تطبيق ترجمة عبر الإنترنت تم إنشاؤه وتطويره بواسطة شركة غوغل inc ، ويمكن الوصول إليه عبر صفحة ويب <https://translate.google.com> هدف المساعدة في ترجمة النص أو صفحات الويب من لغة إلى أخرى تلقائيًا بحيث يتم مساعدة القراء عند محاولة فهم محتويات لغة أو صفحة ويب^٥.

في عام ٢٠١٩ ، تدعم ترجمة غوغل أكثر من ١١٠ لغة. تعتمد ترجمة غوغل على الترجمة الآلية الإحصائية ، والتي تعمل من خلال تحليل مئات الملايين من أزواج النصوص ثنائية اللغة الطبيعية ، بما في ذلك الإندونيسية والعربية^٦. أصبح استخدام ترجمة غوغل بين عامة الناس أمرًا شائعًا في مساعدة أنشطة الترجمة. سواء في المحادثات اليومية أو ترجمة المقالات على موقع الويب أو ترجمة مقاطع الفيديو عبر الإنترنت ، يستخدم بعض الطلاب تطبيق ترجمة غوغل كوسيلة لتسهيل ترجمة المواد التعليمية.

ومع ذلك ، فإن مستوى دقة الترجمة باستخدام البرنامج كافٍ للنظر في حدود إمكانيات الترجمة الخاصة بالبرنامج

^٥ Agustian Rahmadi, "Kesalahan Penerjemahan Google Translate Pada Hadis...", hlm. ٧٢

^٦ Ibid.

والتي لا تزال مقصورة على الكلمات والعبارات لأن تطبيق الترجمة هذا هو تطبيق عملي وسهل ، ولكن لا يزال يتعين التحقق من دقته . لا يزال هناك العديد من الكلمات المترجمة بواسطة هذا البرنامج والتي لا تتوافق مع المعنى القياسي المفسر^٧.

مسبقة لا تزال بحاجة إلى المراجعة. تحتاج نتائج الترجمة من المترجمين الآليين إلى مزيد من الدراسة ، خاصة لمعرفة الأخطاء اللغوية الموجودة.

من الظواهر المذكورة أعلاه ، يهتم الباحثون بمعرفة ثم محاولة تحليل ما هي الأخطاء المحرك لغوغل الترجمة من الجوانب اللغوية التي تظهر على المترجم الآلي باستخدام تحليل أخطاء تطبيق الترجمة لى غوغل في النصوص

العربية الى اللغة بحث. Perpustakaan

^٧ Ahmad Faqih, "Penggunaan Google Translate Dalam Pernerjemahan Teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia", Vol. ١, No. ٢, Oktober ٢٠١٨, hlm. ٩٠

ب. مشكلات البحث

بناء على خلفية البحث والمسألة المذكورة فيها، فيحدد

الباحث بحثه

بالأسئلة كما يلي:

١. ما هي أخطاء تطبيق الترجمة لغوغل في النصوص

العربية الى اللغة الإندونيسية؟

٢. ما هي الفرق نتيجة تطبيق الترجمة لغوغل في

النصوص العربية الى اللغة الإندونيسية مع

التنقيحات؟

ج. أهداف البحث وأهميته

١. بناء على الأسئلة السابقة، فأهداف هذا البحث مايلي :

أ. لمعرفة الأخطاء تطبيق الترجمة لغوغل في النصوص

العربية الى اللغة الإندونيسية

ب. لمعرفة الفرق نتيجة تطبيق الترجمة لغوغل في

النصوص العربية الى اللغة الإندونيسية مع

التنقيحات

٢. أهمية هذا البحث نوعان وهما :

أ. أهمية النظرية فهي :

كمراجع للأشخاص الذين يعرفون أخطاء جانب اللغة
من غوغل الترجمة

ب. أهمية التطبيقية فهي :

يعرف الباحثون أهمية المعرفة بأن الترجمة من
غوغل ليست صحيحة تماما إذا تم استخدامها
لترجمة اللغة, وخاصة اللغة العربية إلى اللغة
الإندونيسية والعكس.

د. الدراسات السابقة

والبحث التي يتعلق بهذا البحث كما يلي:

١. أزرى هذا البحث خير الأمر هارهاب تحت عنوان " تحليل
الخطأ اللغوي لنتائج الترجمة اللغوية من غوغل
الترجمة من العربية إلى الإندونيسية". هذا النوع من
البحث الكيفي. تشير نتائج هذه الدراسة إلى وجود العديد
من الأخطاء اللغوية في نتائج الترجمة غوغل من
النصوص العربية إلى الإندونيسية ، كلاهما أخطاء على
المستوى الصرفي وأخطاء على المستوى النحوي ، وكذلك
أخطاء على المستوى الدلالي. أخطاء مورفولوجية من

نتائج ترجمة غوغل ، بعضها مرتبط باسم والبعض الآخر مرتبط بفعل .

فيما يتعلق بالإسلام ، على سبيل المثال ، يقرأ غوغل خطأً حرف العلة اسم مشتق ، والذي يجب أن يقرأ الفتحة على أنها كسرة. هذا له تأثير على تغيير المعنى. كما أخطأت غوغل في ترجمة اسم المذكر وترجمته في صيغة المؤنث. بصرف النظر عن ذلك ، يترجم غوغل أيضًا صيغة الجمع مع المفرد وتبحث عن طريق الخطأ عن المعادل الصحيح المقصور. أما فييل فتترجم قوقل في معلوم إلى مجهل وفيل مجهل إلى معلوم.^٨

٢. أجرى هذا البحث هداية الخوارية تحت عنوان "جودة نتائج ترجمة غوغل من العربية إلى الإندونيسية". تأخذ هذه الدراسة نموذجًا بحثيًا فيما يتعلق بعملية الترجمة ونتائج الترجمة من هلال النظر في عملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية من هلال الترجمة من غوغل وتقييم نتائج الترجمة. تظهر نتائج البحث أنه من حيث دقة المفردات والمصطلحات ، تتمتع ترجمة غوغل بجودة ترجمة جيدة. من حيث الوضوح والمعقولية للمعنى ، لم

^٨ Khoirul Amru Harahap, "Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Google Translate dari Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia". Vol. ١٥, No. ١ januari-juni ٢٠١٤

تتمكن خدمة الترجمة من غوغل من نقل الأفكار بشكل صحيح من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. علاوة على ذلك ، من الناحية النحوية ، لا تحتوي نتائج الترجمة من غوغل على ترتيبات نحوية ، ولا تحتوي نتائج الترجمة من غوغل على هياكل نحوية جيدة وتتبع القواعد التي تنطبق في اللغة الإندونيسية المستهدفة. تُظهر البيانات أن الترجمة من غوغل قد لا تُستخدم كأساس لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ، لا سيما في ترجمة آيات من القرآن والحديث^٩.

٣. أجرى هذا البحث ألفان سوجفري بعنوان "التحليل النحوي للأخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية عبر ترجمة غوغل". هذا النوع من البحث هو بحث نوعي وصفي. تشير نتائج هذه الدراسة إلى عدة أخطاء في جوانب اختيار الكلمات وعلامات الترقيم وحرف العلة والقواعد. ينتج عن هذا عدم توافق اللغة المصدر مع معنى اللغة الهدف التي يتم ترجمتها والتسبب في سوء فهم المعنى من قبل قارئ الترجمة. لذلك من الضروري أن يكون هناك تصحيح متابعة شامل في نص

^٩ Hidayatul Khoiriyah, "Kualitas Hasil Terjemahan google Translate dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia". Jurnal Al Mi'yar Vol. ٣, No. ١ April ٢٠٢٠.

باللغة الهدف من قبل مترجم أتقن قواعد اللغة العربية
بشكل صحيح وصحيح.^{١٠}

هـ. الإطار النظري

١. ترجمة

تأتي ترجمة الكلمة من العربية ترجمة وتعني الشرح بلغة
أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى.^{١١} تُعرّف الترجمة
على نطاق واسع بأنها جميع الأنشطة البشرية في نقل
مجموعة من المعلومات في شكل معاني ورسائل على حد
سواء شفوية وغير لفظية تنشأ من اللغة المصدر إلى
معلومات اللغة الهدف.^{١٢} وفي رواية أخرى أوضح أيضاً أن
الترجمة بحسب لويس معلوف التي اقتبسها نور مفيد هي
نقل أو نسخ الأفكار والأفكار والرسائل وغيرها من
المعلومات من لغة تسمى اللغة المصدر إلى لغة أخرى تسمى
اللغة الهدف.^{١٣}

^{١٠} Alfian Sujefri, "Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate". Al-Muyassar: Journal of Arabic Education, Vol ١, No ٢, Juli ٢٠٢٢

^{١١} Fr. Louis Ma'luf Al-Yassu'i, Al-Munjid fii al-Lughah wa al-A'lam (Beirut: Dar Al-Masyrik, ١٩٩٦), hlm. ٦٠.

^{١٢} Suhendra Yusuf, "Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik" (Bandung: Mandar Maju, ١٩٩٤), hlm. ٨

^{١٣} Nur Mufid, Buku Pintar Menerjemahkan Arab Indonesia (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧), hlm. ٦.

٢. خدمة ترجمة غوغل

يوفر محرك بحث غوغل في تطويره تسهيلات متنوعة ، وليس مجرد البحث عن عناوين الويب. تشمل هذه التسهيلات البحث عن الصور ومقاطع الفيديو والكتب ونتائج البحث والمنح الدراسية والمترجمين الذين يطلق عليهم مترجم غوغل أو مترجم غوغل تم تطوير هذا المرفق لأول مرة بواسطة غوغل في عام ٢٠٠٧ باستخدام نظام يسمى SYSTRAN^{١٤}. يعد استخدام محرك مترجم غوغل أمراً سهلاً للغاية ، من خلال فتح صفحة <https://translate.google.co.id> ، سيظهر مربع حيث يتعين عليك ملئ النص المراد ترجمته. يحتاج المستخدمون فقط إلى التحديد ، سيتم ترجمة النص من لغة مصدر معينة إلى اللغة الهدف كما هو موضح في الصورة التالية :

^{١٤} Novia Arifatun, "Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis)," ٢٠١٢, hlm. ٣.



الشكل ١: مربع الترجمة على محرك غوغل.

٣. الجوانب اللغوية لطريقة الترجمة

الترجمة عبارة عن عملية يتم تغليفها بالعديد من القيود على مستويات مختلفة وتتضمن مراحل مختلفة. تؤثر هذه القيود على الجودة المتصورة والمطلوبة للترجمة وتحدد الاختيارات والقرارات التي يتخذها المترجمون. الهدف النهائي لأي استراتيجية ترجمة هو إدارة هذه الحواجز وإزالتها. إن فهم كيفية عمل هذه القيود داخل نظام الترجمة وكيفية إدارتها وإزالتها بشكل مثالي في نموذج أو إطار عمل لإدارة القيود هو بالتأكيد لصالح كل من المترجم ومقيم الترجمة.

قدم توري (١٩٨٠) فكرة الترجمة كسلوك تحكمه القواعد والمعايير كقيود، في ما يمكن اعتباره نهجًا سلوكيًا اجتماعيًا ثقافيًا للترجمة وقد تم استكشافه ومناقشته

بشكل أكبر من قبل العديد من العلماء. ومع ذلك ، فإن مفهوم القيود والشروط التي يتم بموجبها اتخاذ قرارات الترجمة في نظام الترجمة على مستوى المترجم لا يزال غير مفهوم جيداً ويتم تجاهله إلى حد كبير في دراسات الترجمة اليوم^{١٥}.

يوجد الآن اتفاق عام بين باحثي الترجمة والمعلمين والممارسين الذين يشاركون في صنع القرار ويلعبون دوراً مهماً في أداء المترجمين وجودة ترجماتهم. تتضمن هذه الاتفاقية عوامل التحديد والتحرير في الترجمة فهو يحد من الخيارات المتاحة للمترجمين ، ويحدد اتجاه ومعايير ترجمة المنتجات ، ويشدد على جوانب معينة من الرقابة على مختلف المستويات والمستويات . يجب الإفراج عن الحاويات الخارجية والداخلية ، المادية وغير المادية لإنتاج بدائل لتحقيق أهداف عملية الترجمة ضمن نطاق محدد ، المعلمات ، والسياسات^{١٦}.

أ. مرحلة الترجمة

يمكن تقسيم أنشطة الترجمة إلى ثلاث مراحل

رئيسية :

^{١٥} Yoseph Bavo Agung Prasaja, "Aspek-aspek Kebahasaan Dalam Prosedur Penerjemahan" , Parafrese Vol. ١٧ No.٠١, Mei ٢٠١٧.

^{١٦} *Ibid.*

١. مرحلة ما قبل الإنتاج

مرحلة ما قبل الإنتاج يشمل جميع أنشطة ما قبل الإنتاج والمهام المطلوبة على مستوى خطة العمل (أو المشروع). يبدأ الاتصال مع أخصائي الترجمة (أو العميل) وينتهي مع خطة الترجمة (أو بعض الأفكار الخام حول كيفية التعامل مع الترجمة).

٢. مرحلة الإنتاج

تتكون مرحلة الإنتاج من جميع الأنشطة والمهام المطلوبة على مستوى إنتاج الترجمة. يبدأ بالبحث النصي وتحليل المعلومات وينتهي بالنسخة النهائية من الترجمة.

٣. مرحلة ما بعد الإنتاج

تتكون مرحلة ما بعد الإنتاج من جميع الأنشطة والمهام المطلوبة على مستوى إنهاء الوظيفة. يبدأ بتقديم منتج الترجمة وينتهي بتحليل الوظيفة.

تنقسم عملية الترجمة إلى ما يلي^{١٧}:

١. تخطيط الترجمة

التخطيط للترجمة ، بما في ذلك تعريف وتحديد البيئة والظروف والمعايير (بما في ذلك المصطلحات) ترجمة المهام .

٢. تحليل المعلومات

تحليل المعلومات يتضمن تحليل النص الأصلي و ترجمة الخطة ، فضلا عن استراتيجيات الترجمة المناسبة للمنتج . تحليل النص الأصلي و الترجمة من حيث نوع النص ، والغرض ، القارئ ، وظيفة ، والبيئة.

٣. ترجمة

تتكون الترجمة من تطبيق الإستراتيجية المختارة على منتج الترجمة وتحويل معلومات المصدر إلى نص لغة هدف متوافق.

٤. تراجع

تتضمن المراجعة فعل المترجم الذي يعيد صياغة المنتج المترجم في تقدم تكراري وتكراري حتى يتم الوصول إلى مسودة.

^{١٧} Ibid.

٥. تعديل

التحرير هو النشاط المثالي للآخرين - شخص مؤهل للترجمة والتحرير ، وليس أي محرر .

٦. التدقيق اللغوي

التصحيح هو نشاط يتم تنفيذه بشكل مثالي بواسطة شخص آخر لديه القدرة على التصحيح. ومع ذلك ، يمكن للمترجمين أيضاً تصحيح عملهم إذا تم تدريبهم على القيام بذلك.

٧. إعادة النظر

المسح هو النشاط الذي يجب القيام به من قبل شخص آخر غير مترجم . وهي عملية تصفية خارجية لضمان عدم المساس بسلامة

Perpustakaan Mataram

٨. أكمل الترجمة

يتكون إكمال الترجمة من إنهاء ترجمة المنتج والتأكد من أن تعليقات المراجعة الرئيسية قد تم إدراجها في النسخة النهائية.

ب. عقبة في الترجمة

العقبات تمنع. القيود تحد من الخيارات وتحول دون البدائل ، وفي المستويات الأعلى تسبب تناقضات بين ما هو مرغوب وما يمكن تحقيقه. إن فعل ترجمة نفسه متعدد الأبعاد ومتعدد الطبقات ؛ العمليات التي تتضمن ترجمة المجال التوافقي والتواصل واتخاذ القرار. المترجمين يواجهون السيطرة في عملية الترجمة . سوداني يقول ندا يواجه أربعة ضوابط على الترجمة^{١٨}:

١. حاجز اللغة
٢. الرقابة الاجتماعية والثقافية
٣. القيود على المصطلحات الدينية
٤. مراقبة المواد الثقافية

ثم هناك مستويان من القيود في الترجمة ، وهما المستويان الجزئي والكلّي. على المستوى الجزئي ، يتعين على المترجمين مواجهة القيود التي يفرضها النص ، من بين أمور أخرى ، وقدرته

^{١٨} Choiru fuadi, “Kendala dalam Penerjemahan” dalam <http://www.tukangterjemah.com/٢٠١٧/٠١/kendala-dalam-penerjemahan.html>, diakses tanggal ٢٣ januari ٢٠١٧, pukul ٠٧,٠٠.

ونظام المعنى والميزات التي تتطابق مع كيانيين لغويين مختلفين. يجب أن يتعامل المترجمون مع معايير ومواصفات ودرجات المجموعة الخارجية. على المستوى الكلي ، يتعين على المترجمين مواجهة القيود التي تفرضها القيم التنظيمية أو المؤسسية وأنظمة الاعتقاد التي يتم إبلاغها أو إملائها من قبل المستوى الضخم. على المستوى الكبير ، يتعين على المترجمين التعامل مع القيود التي يفرضها المجتمع ككل. كل هذه المستويات تفرض قيودًا مباشرة على عملية الترجمة^{١٩}. تتطلب كل حالة ترجمة استراتيجية ترجمة مختلفة ولكل مترجم إستراتيجية ترجمة خاصة به أو مجموعة من الاستراتيجيات. على الرغم من أن هذه الإستراتيجية هي العمود الفقري لعملية الترجمة ، إلا أن الأدبيات الخاصة بالترجمة نادراً ما تناقشها. يتحدث المترجمون عن خططهم وأساليبهم واستراتيجياتهم لإنتاج الترجمات ، لكن الموضوع لم يحظ باهتمام كبير في دراسات الترجمة حتى وقت قريب. وعلى الرغم من أن

^{١٩} Ibid.

علماء الترجمة يتحدثون الآن عن استراتيجيات الترجمة ، إلا أنهم لم يعرفوها أبدًا في الواقع ، باستثناء واحد أو اثنين^{٢٠}.

قيود الترجمة هي عوامل في عملية الترجمة تحد من تحقيق الترجمة المقدره بالشكل الأمثل - سواء كان ذلك على المستوى الجزئي أو الكلي أو داخليًا أو خارجيًا. مفهوم الترجمة التقريبي الأمثل هو هدف يحدده المترجم استجابة لمجموعة من المتطلبات ، والتي يمكن أن تكون بدورها قيدًا في عملية الترجمة لجميع المقاصد والأغراض. هناك نوعان من قيود الترجمة^{٢١}:

أ. القيود الخارجية

يمكن تقسيم القيود الخارجية إلى خارجية

Perpustakaan **UN Mataram** : وداخلية

١. القيود الخارجية هي متغيرات مادية ليست

ذات صلة بعملية الترجمة ، ولكنها جزء لا

يتجزأ من برنامج الترجمة. تشمل القيود

الخارجية: البيئة والزمان والمكان والمعايير

^{٢٠} Choiru fuadi, "Kendala dalam Penerjemahan". diakses tanggal ٢٣ januari ٢٠١٧, pukul ٠٧,٠٠.

^{٢١} *Ibid.*

والقواعد والبروتوكولات والمعدات
والتكنولوجيا والأنظمة والآلات.

٢. القيود الجوهرية هي القيود التي تصبح
جزءًا من فعل الترجمة وهي مظهر من
مظاهر فعل الترجمة. تشمل القيود
الجوهرية: وسائط المعلومات ، وسهولة
القراءة ، وسلامة الخطاب.

ب. القيود الداخلية

القيود الداخلية هي متغيرات غير مادية
وهي الأنشطة المعرفية الأساسية لفعل
الترجمة. وتشمل هذه المتغيرات المعرفية
والنصية وبين اللغات والمواقف التي تؤثر
على فعل ترجمة الحدود الداخلية والتي
يمكن تصنيفها إلى مجالين متداخلين: الفهم
والإنتاج.

٤. الفرق في بنية اللغة العربية وهيكل اللغة الإندونيسية

اللغة هي وسيلة لنقل الرسائل التي يستخدمها
البشر في شكل لغة مكتوبة ولغة منطوقة. اللغة العربية
هي لغة مستخدمة على نطاق واسع في الشرق الأوسط ولها

إمكانات كبيرة عند النظر إلى الجوانب الاقتصادية لبلدان في الشرق الأوسط مثل المملكة العربية السعودية والإمارات العربية المتحدة. من خلال تعلم اللغة العربية ، ستكون فرص العمل والاستثمار مفتوحة على نطاق أوسع.

غالبًا ما يتم الخلط بين المبتدئين الذين يتعلمون اللغة العربية من الصفر وبين مصطلح الجملة عند قراءة الكتب المدرسية العربية. في اللغة الإندونيسية ، تشير "الجملة" إلى ترتيب عدة كلمات ، والتي نسميها باللغة العربية "الجملة". بينما تشير كلمة "الكلمة" في اللغة العربية إلى ترتيب عدة أحرف لها معنى نسميه في اللغة الإندونيسية "كلمات"^{٢٢}.

بناءً على التركيب باللغتين العربية والإندونيسية ،

هناك عدة اختلافات^{٢٣} ، وهي :

أ. نص اللغة مكتوب من اليمين إلى اليسار ، بينما الإندونيسية تتبع طريقة كتابة الحروف اللاتينية بشكل عام ، والتي تكتب من اليسار إلى اليمين.

^{٢٢} Indah sari, "Perbedaan Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", dalam <https://asiyahandarabic.blogspot.com/2016/11/perbedaan-kalimat-bahasa-arab-dan.html>, diakses tanggal ١٤ November ٢٠١٦, pukul ٠٨,٣٤.

^{٢٣} Ibid.

ب. الحروف العربية تكتب مع بعضها البعض عندما تشكل كلمة واحدة ، في اللغة الإندونيسية ، كما أنها تعرف أسلوب الكتابة ، ولكن عادة ما نجد أن أسلوب منفصلة.

ج. الأندونيسية لديها قواعد كاملة لكتابة علامات الترقيم ، حتى الأخطاء في وضع علامات الترقيم يمكن أن تغير معنى الجملة. تختلف كثيراً عن العربية التي لا تحتوي على علامات ترقيم معقدة مثل الإندونيسية ، باستثناء بعض الكتابات التي تستخدم اللغة العربية الحديثة مثل الكتب والصحف والمجلات الحديثة وغيرها. ومع ذلك ، يمكن أن تعني الفاصلة (،) في اللغة العربية نقطة (.) في الإندونيسية.

تتكون الجمل العربية عادة من سلسلة من الكلمات القصيرة المتصلة ببعضها على شكل حروف العطف مثل "وَ" التي تعني "dan" ، "فَ" والتي تعني "maka" "ثم" والتي "kemudian". وفيما يلي أمثلة الفرق من القراءة باللغة العربية والإندونيسية :

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ^{٢٤}

معناه في اللغة إندونيسيا :

Yaitu mereka yang beriman kepada yang ghaib,
yang shalat, dan menafkahkan sebagian rezeki
yang Kami anugerahkan kepada mereka. (QS. Al-
baqarah [٢] : ٩)

من أمثلة آيات القرآن والترجمة أعلاه ، يمكننا أن نتعلم أنه لا توجد فواصل أو فترات في الآيات أعلاه وأن هناك فقط روابط في شكل حروف العطف وهي (و). ومع ذلك ، في الترجمة ، يمكننا أن نرى اثنين من الفواصل و نقطة رمز ، حتى نتمكن من قراءة الترجمة ، يمكننا أن نفهم أكثر

Perpustakaan UIN Mataram

د. اللغة العربية لها قواعدها الخاصة حول كيفية نطق أو قراءة الجزء الأخير من الكلمة. تفرد آخر هو التغيير في صوت الكلمة الأخيرة في الجملة التي تسببها عامل. عامل هي الكلمة التي يمكن أن تؤدي في نهاية المطاف إلى تغيير في النطق .

^{٢٤} QS al-Baqarah [٢] : ٩

يرجى ملاحظة الأمثلة التالية ٢٥:

أ. تحتوي سورة النحل الآية ٢ أدناه على كلمة (يُنزَلُ) التي تنتهي بحرف العلة الضمة ، تقرأ (لُ):

يُنزِلُ الْمَلَائِكَةُ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ

ب. تحتوي سورة البقرة الآية ٩٠ التالية على كلمة يُنزَلُ التي تنتهي بالحرف المتحرك الفتحة ، وتقرأ (ل) لأنها مسبوقة بـ (أَنْ) التي تتسبب في تغيير الصوت النهائي:

بِئْسَمَا اشْتَرَوْا بِهِ أَنْفُسَهُمْ أَنْ يَكْفُرُوا بِمَا أَنْزَلَ
اللَّهُ بَغْيًا أَنْ يُنزِلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ

هـ. في الأندونيسية لا يوجد تقسيم للأفعال بناءً على وقت حدوثها. عادة ، للإشارة إلى وقت الحدوث كافيًا لاستخدام وصف الوقت. لذلك في بعض الأحيان في جملة غير مكتملة ، فإن ذكر وقت

^{٢٥} Indah sari, "Perbedaan Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia", diakses tanggal ١٤ November ٢٠١٦, pukul ٠٨,٣٤.

الحدوث يثير أسئلة ، وبالتحديد متى. إنها مختلفة تمامًا عن اللغة العربية ، حيث من خلال النظر إلى الفعل ، يمكننا الحصول على معلومات حول وقت وقوع الحدث. أمثلة مثل الفعل المضارع هي أفعال من الماضي و الفعل المضارع لأفعال الحاضر والمستقبل. هذه الكلمة لها قواعد شخصية قابلة للتغيير ، ويمكنك أن تتعلم بشكل خاص في اللغة العربية للعلوم في واحدة من العلوم صرف.

المثال:

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا....

المعنى: Perpustakaan UIN Mataram

"Mereka hendak menipu Allaah dan orang-orang yang beriman." (QS. Al-Baqarah ayat 90)

كلمة "يُخَادِعُونَ" هي الفعل المضارع الذي يعني

"hendak menipu" وله الضمير ضمير (هم)
الذي يعني "mereka". كلمة "أَمَنُوا" الجزء الأخير
الذي يتم تفسيره على أنه
"orang-orang yang beriman" في الترجمة
أعلاه. أَمَنُوا تعني الإيمان لثلاثة رجال أو أكثر ،
مع الضمير ضمير "هم".

و. في اللغة العربية ، هناك مجموعة من الكلمات التي
تنقسم إلى النساء والرجال ، والتي لا يمكن العثور
عليها في اللغة الإندونيسية. على عكس اللغة
الإندونيسية ، اللغة الإندونيسية يضيف ما يكفي
من الأدلة من النساء أو الرجال ، مثل النساء
والرجال والنساء وغيرهم . المثال من سورة القمر
الآية ١ أدناه.

Perpustakaan UIN Mataram

اَقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَأَنْشَقَّ الْقَمَرُ^{٢٦}

المعن:

"Telah dekat datangnya saat itu dan telah
terbelah bulan." (QS. Al-Qamar [٥٤] : ١)

^{٢٦} QS. Al-Qamar [٥٤] : ١.

ولفظة "السَّاعَة" هي "الاسم المؤنث" وهو الاسم المؤنث الذي تمت ترجمته بـ "saat itu" في الآية السابقة التي تشير إلى نهاية العالم. يمكننا أن نفهم ذلك في اللغة العربية ، على الرغم من أن الأشياء التي ليس لها جنس يمكن تصنيفها في مجموعات مؤنثة أو ذكورية. الكلمة هي الاسم المذكور وهو الاسم المذكور الذي يعني القمر.

ز. المؤشرات في اللغة الإندونيسية يمكن وضعها قبل أو بعد الكلمات ، ولكن في اللغة العربية ، ونحن نرى لهم في كثير من الأحيان قبل الكلمات . استخدام كلمة المؤشر في اللغة العربية لديها قواعد خاصة بها ، وهذا هو ، محاذاة بين الكلمات في الجملة ، لأن كلمة المؤشر في اللغة العربية يتكون من واحد ، اثنان ، واحد في وقت واحد . إذا كان الكائن المشار إليه هو واحد ، يجب استخدام تعبير واحد .

ح. إن تكوين الجملة الإندونيسية ليس معقدًا ، لأنه لا يتطلب التوافق بين الكلمات. بينما توجد في اللغة العربية قواعد منفصلة تتعلق بالتوافق بين الكلمات ، مثل التوافق بين الموضوعات،

والمسند ، و اسم ضمير (الضمير) ، والجنس ،
وعناصر أخرى لتشكيل الجملة. مثال في القرآن
سورة البقرة الآية ٧٠ التالي :

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَ تَشَابَهُ
عَلَيْنَا^{٢٧}

المعنى:

“Mereka berkata: "Mohonkanlah kepada Tuhanmu untuk kami agar Dia menerangkan kepada kami bagaimana hakikat sapi betina itu, karena sesungguhnya sapi betina itu (masih) samar bagi kami”. (QS. Al-Baqarah [٢]:٧٠).

كلمة "هي" < الْبَقَرُ " هي مثال على ملاءمة

العنصر ضمير بما أن كلمة الْبَقَرُ هي اسم مؤنث
مفرد ، فإن الضمير هو هِيَ وهو ضمير الأنثى

المفرد للضمير الثالث.

ط. غالبًا ما تستخدم اللغة الإندونيسية نمط

الجملة (الموضوع + المسند + الكائن + الوصف)

أو باللغة العربية نسميها "مجموع الإسماعيلية".

^{٢٧} QS. Al-Baqarah [٢]:٧٠

بينما تستخدم اللغة العربية في كثير من الأحيان
"جملة فيلية" أو يمكننا تسميتها نمط الجملة
الأصلية + الموضوع.

ي. غالبًا ما تذكر الجمل المبنية للمجهول
الإندونيسي موضوع الممثل، بينما نادرًا ما تذكر
الجملة المبنية للمجهول العربية (عدد المجهل)
الموضوع.

٥. نظريات حول نمط الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

أ. الحقيقة المترجم

يرى موليونو أن الترجمة في جوهرها هي نشاط
لإعادة إنتاج رسالة أو رسالة اللغة المصدر بأقرب ما
يعادل لغة المستلم ، من حيث المعنى والأسلوب. من
الناحية المثالية ، لن يُنظر إلى الترجمة على أنها ترجمة.
ومع ذلك ، لإعادة إنتاج هذه الرسالة ، شئنا أم أبينا ،
هناك حاجة إلى تعديلات نحوية ومعجمية. يجب ألا
يسبب هذا التعديل بنى غير عادية في اللغة المستقبلية.

تتماشى وجهة نظر موليونو أعلاه مع نداء الذي يرى
الترجمة على أنها إعادة إنتاج المعادل الأكثر منطقية
وطبيعية لرسالة من لغة المصدر إلى لغة المستلم مع

التركيز على جوانب المعنى ، ثم الأسلوب. على الرغم من أهمية الأسلوب ، يجب أن يكون المعنى أولوية قصوى في الترجمة. يشار إلى هذا التكافؤ فيما بعد بالتكافؤ الديناميكي ، أي جودة الترجمة التي تحتوي على رسالة النص المصدر الذي تم نقله بهذه الطريقة إلى اللغة الهدف بحيث تكون الاستجابة من المستقبل هي نفس استجابة استجابة مستقبل رسالة النص المصدر. بمعنى آخر ، ينتج التكافؤ الديناميكي نفس الاستجابة بين قراء الترجمة وقراء النص المصدر. لذلك ، فإن الدراسات النظرية المتعلقة بمؤهلات المترجمين تتطلب دائمًا إتقان المترجم للغة المصدر واللغة المتلقية بالإضافة إلى الجوانب الثقافية بينهما. هذا التكافؤ هو هدف ومنتج للترجمة. لتحقيق هذا الهدف ، يتم استخدام طرق وإجراءات معينة^{٢٨}.

وفي الوقت نفسه ، يرى كاتفورد أن الترجمة تستبدل نص لغة ثانية بلغة أولى مكافئة. يؤكد هذا التعريف أن الترجمة تنطبق فقط على اللغة المكتوبة ، لأن ما يتم ترجمته هو نص اللغة المصدر مع النص المكافئ للغة

^{٢٨} Hartono Surya Sugiartos, "Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia" dalam <https://adoc.pub/teori-dan-praktik-penerjemahan-arab-indonesia.html>, diakses tanggal ٢ agustus ٢٠١٩, pukul ١٩,١٩.

المستلم. وهذا يعني أيضًا أن الترجمة تتم على مستوى الخطاب ، وليس على مستوى الجمل المنفصلة.

يغطي هيوسون ومارتن مفهوم التكافؤ عن طريق التحويل. يشير هذا المصطلح إلى عملية العلاقات بين اللغات. مفهوم التكافؤ نفسه يقع تحت مستوى التحويل. بمعنى آخر ، يتم بناء التحويل من مستويات تكافؤ مختلفة. بالنسبة لهذين الخبيرين ، تعتبر الترجمة مرادفة للتحويل بين اللغات.

يتماشى الوصف أعلاه مع استنتاج لارسون الذي يؤكد أن عملية التكافؤ هي النشاط الرئيسي في الترجمة. لذلك ، فإن الترجمة تعني دراسة المعجم ، والتراكيب النحوية ، وحالات التواصل ، والاتصالات الثقافية بين لغتين. ثم يتم تحليل هذه الجوانب لتحديد المعنى. أخيرًا ، يتم التعبير عن المعنى من خلال معجم وبنية مناسبة للغة وثقافة المستلم.

وفي الوقت نفسه ، يرى مؤكت التكافؤ كقيمة تواصلية. بالنسبة له ، تعني الترجمة عملية ضبط القيم التواصلية بين لغة المصدر ولغة المستلم. التكافؤ لا يعني التشابه بين لغتين. مثل هذا الشيء لم يكن موجودًا أبدًا.

ينظر كريدا لكسان إلى التكافؤ على أنه معنى وثيق للغاية. أما بالنسبة للتكافؤ الديناميكي ، فإن المصطلح الذي طرحه نيدا وتابر ، يعني جودة الترجمة التي تحتوي على رسالة النص الأصلي التي يتم نقلها إلى لغة المستلم^{٢٩}.

ب. عناصر علوم الترجمة

في مجال اللغويات ، الترجمة عادة ما تصنف على أنها أنسب مجال اللغة لأن النظريات المختلفة التي نشرت في علم اللغة النظري يتم تطبيقها في مجال الترجمة . علم اللغة النظري هو المطور والمؤلف من نظرية الترجمة . ومع ذلك ، يمكن أيضا أن تكون الترجمة مقسمة إلى لغات متعددة التخصصات ، لأنها تتحدث عن مختلف التخصصات العلمية أن الناس تثق . امانات نفسها هي واحدة من العناصر الرئيسية في عملية الترجمة . إذا كان شخص ما يترجم كتاب عن الذكاء ، يجب أن تقنع نفسها مع الذكاء ، ولا سيما فيما يتعلق بالمواضيع التي نوقشت في أنوفهم . كجزء من الترجمة ، وهذا ينطبق أيضا على المجالات العلمية الأخرى التي المترجم يحتاج إلى إتقان .

^{٢٩} *ibid.*

علم اللغة التطبيقي أو علم اللغة متعدد التخصصات هو تخصص علمي لأنه يمكن أن يفي بالمتطلبات العلمية ، أي أن هذا العلم تم تطويره باستخدام الأساليب العلمية المعترف بها موضوعياً على أنها صالحة بين اللغويين. يمكن لنظرية الترجمة التي تمت صياغتها بنجاح أيضاً تفسير مشاكل الترجمة والتحكم في هذه المشكلات.

المترجمون الذين يتقنون النظرية ولديهم الخبرة سينتجون ترجمات عالية الجودة يسهل فهمها. من أجل تحقيق مثل هذه الظروف ، هناك حاجة إلى مؤسسة تعليمية رسمية تسعى إلى تعليم الترجمة. لذا فإن تعليم المترجم هو المجال الثالث للترجمة الذي يناقش الأهداف التعليمية أو التعليمية ، والمناهج ، والمواد ، والتقييم ، وأنشطة التدريس والتعلم الأخرى.

ج. الافتراضات في الترجمة

في مجال الترجمة ، تُعرف الافتراضات أيضاً وهي طرق العمل والخبرات والمعتقدات والأساليب التي يتبناها الباحثون والممارسون والمعلمون في القيام بأنشطتهم المختلفة. في الواقع ، فإن المترجمين الذين ليس لديهم حتى خلفية تعليمية رسمية ، ولكنهم نشأوا

من خلال خبرتهم ، لديهم مبادئ وأساليب تستخدم للتغلب على مشاكل الترجمة التي يواجهونها.

على سبيل الافتراض ، فإن العبارات التالية مفتوحة للنقد والنزاع لأنها تعتبر غير مختبرة لموثوقيتها كمبدأ أو نظرية. بالإضافة إلى ذلك ، هذا الافتراض ليس عالمياً. من الممكن تطبيق افتراض في ترجمة نصوص معينة ، لكن لا يجوز تطبيقه في نصوص أخرى.

من بين الافتراضات التي تنطبق في أنشطة الترجمة ، سواء في مجالات النظرية والممارسة والتدريس وتقييم الترجمة ، هي كما يلي^{٣٠}:

١. الترجمة نشاط معقد. هذا يعني أن هذا المجال

يتطلب خبرة مترجم متعددة التخصصات

بطبيعتها ، وهي القدرة في مجال نظرية الترجمة

، والإتقان التام للغة المصدر ولغة المستلم

وثقافتها ، ومعرفة مجالات العلوم المختلفة ،

والقدرة على التفكير الإبداعي.

٢. تختلف ثقافة الأمة عن الدول الأخرى. لذا فإن

لغة الأمة تختلف عن الآخرين. لذلك ، فإن

^{٣٠} Ibid.

البحث عن التكافؤ بين الاثنين هو النشاط

الرئيسي الذي يقوم به المترجم.

٣. المترجم له منصب كمتصل بين المؤلف

والقارئ. إنه كقارئ يستكشف معنى ومقصد

النص المصدر ، وككاتب ينقل فهمه للآخرين

من خلال وسائل اللغة حتى يفهمه الآخرون.

٤. الترجمة الجيدة هي الترجمة الصحيحة

والواضحة والمعقولة. تعني كلمة الصحيحة أن

المعنى الوارد في الترجمة هو نفس المعنى

الموجود في النص المصدر. يعني واضح أن

الترجمة سهلة الفهم. أما بالنسبة لكونها

معقولة ، فهذا يعني أن الترجمة لا تبدو وكأنها

ترجمة.

٥. الترجمة مستقلة. بمعنى ، يجب أن تكون

الترجمة قادرة على استبدال النص المصدر أو

أن النص المترجم سيكون له نفس التأثير على

القارئ مثل التأثير الناجم عن النص المصدر.

٦. يُطلب من المترجمين إتقان الموضوع ومعرفة

لغة المصدر ومعرفة لغة المستلم. بالإضافة إلى

ذلك ، مطلوب منه أيضًا أن يكون أمينًا ويلتزم
بالأساس القانوني.

٧. مطلوب تدريس الترجمة لاتباع الأساس
النظري لنقد الترجمة والترجمة.

و. منهج البحث

١. مدخل البحث

هذا النوع من البحث يستخدم مكتبة البحوث . الطريقة
المستخدمة في جمع البيانات هو أسلوب الأدب ، في حين أن
الطريقة المستخدمة في تحليل موضوعي الأسلوب. البحث
في المكتبة هو نوع من طريقة البحث من خلال جمع ودراسة
وتحليل المراجع أو المصادر التي تم الحصول عليها عن طريق
الكتابة أو الكتابة ، مثل الكتب والدوريات والمقالات
والوثائق وغيرها من مصادر المعلومات الهامة المتعلقة
بموضوع / عنوان الدراسة^{٣١}.

٢. مصادر البيانات

^{٣١} Nadya mayangsari, "Studi Pustaka: Pengertian, Tujuan, Jenis Dan Cara Melakukannya" dalam <https://vocasia.id/blog/studi-pustaka-adalah/>, diakses tanggal ٣٠ maret ٢٠٢٣, pukul ٠٩,١٩

تم أخذ مصدر البيانات لهذا البحث من قبل الباحثين من عدة نصوص عربية في كتاب التحزان ومن ثم أيضًا من نتائج الترجمات من آلة الترجمة لغوغل.

٣. إجراءات جمع البيانات

تقنية جمع البيانات المستخدمة في إكمال هذا البحث هي تقنية التوثيق ، والتي تجمع البيانات المكتوبة من الأدبيات الموجودة.

٤. تحليل البيانات

تحليل البيانات في بحث المكتبة هذا هو استخدام الطريقة الموضوعية. التحليل الموضوعي هو عملية يتم إجراؤها لتحديد الأنماط أو الموضوعات في البيانات النوعية. على عكس العديد من الأساليب النوعية الأخرى ، فإن هذه الطريقة ليست مرتبطة بمنظور معرفي أو نظرية معينة. من ناحية أخرى ، هذه الطريقة مرنة للغاية ولها مزايا كبيرة بالنظر إلى تنوع العمل الموجود في أنشطة التدريس والتعلم. على الرغم من هذا التنوع ، إلا أنه يشير أيضًا إلى وجود بعض الالتباس حول طبيعة التحليل الموضوعي ، بما في ذلك كيفية اختلافه عن تحليل المحتوى النوعي^{٣٢}.

^{٣٢} Kurnia Yusa Ar Rauuf, "Metode Analisis Tematik dalam Proses Analisis Data", dalam https://lab_adrk.ub.ac.id/id/, diakses tanggal ١٠ juli ٢٠٢٢ pukul ١٧,٤٥

ز. تنظيم البحث

الباب الأول: المقدمة, يحتوي عن الخلفية البحث و مشكلة
البحث و أهداف البحث و أهميته و الدراسات السابقة و
الإطار النظري و منحج البحث و تنظيم البحث.

الباب الثاني: عرض البيانات والمكتشفات.

الباب الثالث: المناقشات

الباب الرابع: الخاطمة



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الثاني

عرض البيانات والمكششفات

أ. ترجمة

١. تعريف الترجمة

تأتي ترجمة الكلمة من العربية ترجمة وتعني الشرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى^{٣٣}. تُعرّف الترجمة على نطاق واسع بأنها جميع الأنشطة البشرية في نقل مجموعة من المعلومات في شكل معاني ورسائل على حد سواء شفوية وغير لفظية تنشأ من اللغة المصدر إلى معلومات اللغة الهدف^{٣٤}. وفي رواية أخرى أوضح أيضًا أن الترجمة بحسب لويس معلوف التي اقتبسها نور مفيد هي نقل أو نسخ الأفكار والأفكار والرسائل وغيرها من المعلومات من لغة تسمى اللغة المصدر إلى لغة أخرى تسمى اللغة الهدف^{٣٥}.

^{٣٣} Fr. Louis Ma'luf Al-Yassu'i, *Al-Munjid fii al-Lughah wa al-A'lam* (Beirut: Dar Al-Masyrik, ١٩٩٦), hlm. ٦٠.

^{٣٤} Suhendra Yusuf, "Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik" (Bandung: Mandar Maju, ١٩٩٤), hlm. ٨.

^{٣٥} Nur Mufid, *Buku Pintar Menerjemahkan Arab Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧), hlm. ٦.

ثم حسب نظرية ندا و تاير ، الترجمة بأنها نشاط البحث عن مطابقة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة . مع الشرح ، في السياق اللغوي والثقافي ، مطابقة الكلمات المستخدمة لها معنى الأقرب إلى اللغة المصدر^{٣٦} .

الترجمة في الأساس هي محاولة لتحويل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف من خلال إيجاد مكافئات لها هياكل دلالية مكافئة. يمكن القول أن الترجمة هي عملية اتصال مزدوجة معقدة تتطلب وجود رمزين مختلفين (لغة المصدر واللغة الهدف). في الترجمة ، تجري سلسلة من الأنشطة من فهم النص المصدر إلى إعادة التعبير عن المعنى في اللغة الهدف^{٣٧} .

٢. عناصر الترجمة

في مجال علم اللغة ، عادة ما يتم تجميع الترجمة في مجال علم اللغة التطبيقي لأن النظريات المختلفة التي تمت صياغتها في علم اللغة النظري يتم تطبيقها في مجال الترجمة. اللغة هي اللغة التي يمكن استخدامها لإدارة اللغة والتعبير عنها . ومع ذلك ، يمكن أيضا أن تكون الترجمة

^{٣٦} Yasa, "Penerjemahan Bahasa: Pengertian, Jenis, dan Metode Penerjemahan", dalam <https://xerpihan.id/blog/> diakses tanggal ١٤ juni ٢٠٢١

^{٣٧} Muhammad reza, "Pengertian Terjemah Dan Pembagian Macam Macam Terjemah", dalam <https://www.mandandi.com/> diakses tanggal ١٦ desember ٢٠٢٢

مقسمة إلى لغات متعددة التخصصات لأنها تتحدث عن مختلف التخصصات العلمية التي تثق بها الأكاديمية الوطنية للعلوم^{٣٨}.

إذا قام شخص ما بترجمة كتاب عن الصوفية ، فعليه بالتأكيد أن يجهز نفسه بالصوفية ، خاصة فيما يتعلق بالموضوعات التي تمت مناقشتها في ذلك النص. وبالمثل مع النصوص المتعلقة بمجالات المعرفة الأخرى التي تحتاج إلى إتقانها من قبل المترجمين كأجزاء متعلقة بالترجمة^{٣٩}.

علم اللغة التطبيقي أو علم اللغة متعدد التخصصات هو تخصص علمي لأنه يمكن أن يفي بالمتطلبات العلمية ، أي أن هذا العلم تم تطويره باستخدام الأساليب العلمية المعترف بها موضوعياً على أنها صالحة بين اللغويين^{٤٠}.

يمكن لنظرية الترجمة التي تمت صياغتها بنجاح أيضاً تفسير مشاكل الترجمة والتحكم في هذه المشكلات.

ب. تطور آلة الترجمة

تعميم آلة الترجمة تم استخدامها منذ عام ١٩٥١ . معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا (MIT) هو الأكثر نجاحاً من

^{٣٨} Hartono Surya Sugiartos, "Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia dalam <https://adoc.pub/> diakses tanggal ٢ agustus ٢٠١٩

^{٣٩} *Ibid.*

^{٤٠} *Ibid, ...*

الخبراء التقنيين . ثم فريق من الباحثين في جامعة جورج تاون قد اتخذت خطوة أخرى إلى الأمام . أنها نجحت في بناء التلقائي آلة الترجمة الثنائية اللغة التي تعمل ببساطة كما يفعل الناس في البحث عن الكلمات المترجمة في القاموس . ينتج إدخال الكلمة في اللغة أ المخرجات المكافئة لتلك الكلمة في اللغة ب. بعد ذلك ، يتم ترتيب الكلمات بالترتيب نفسه تمامًا مثل الجمل التي يتم إدخالها. من وجهة نظر نظرية ، يمكن استخلاص رائد الترجمة الآلية أبعد مما فعله الباحثون في معهد ماساتشوستس للتكنولوجيا وجامعة جورج تاون^{٤١}.

في عام ١٩٤٩ ، أثار وارن ويفر في مقال بعنوان "الترجمة" فكرة آلة الترجمة التي تستخدم نموذجًا إحصائيًا. تستخدم الترجمة نمذجة إحصائية مستوحاة من قوة الإصدارات المبكرة من الشبكات العصبية. يقال إن استخدام النمذجة الإحصائية قادر على التغلب على مشاكل منطوق اللغة مثل ما حدث لآلات الترجمة الآلية المبكرة التي عملت مثل القواميس. ومن المثير للاهتمام أن هذا الفكر هو ما ستستخدمه غوغل لاحقًا من خلال الترجمة من غوغل. إنه لأمر مخر ، بعد الإنجازين المتعلقين بالترجمة الآلية ، لم تظهر أي تطورات مهمة أخرى. لم يتم إحياء تطوير آلات الترجمة الآلية إلا في

^{٤١} Ahmad zaenudin, "kelahiran mesin penerjemahan dan masa depan google translate", dalam <https://tirto.id/cxS2> diakses tanggal ٦ oktober ٢٠١٧

التسعينيات. مهندس أي بي إم يدعى فريدريك جيلينك هو العقل المدبر وراء التطوير المستمر لهذا المجال. عمل ويفر النظري على النمذجة الإحصائية ، تابعه جيلينك^{٤٢}.

ج. تاريخ ترجمة غوغل

بدأ تاريخ ترجمة غوغل عندما تلقى سيرجي برين ، أحد مؤسسي غوغل ، رسالة من أحد المعجبين. غوغل ، التي هي بالمصادفة شركة تكنولوجيا ، لديها العديد من المعجبين من جميع أنحاء العالم. ومع ذلك ، لسوء الحظ ، كانت الرسالة مكتوبة باللغة الكورية. كان سيرجي برين ، الذي لا يتحدث الكورية ، فضولياً للغاية بشأن محتويات الرسالة. ثم قام بترجمة الرسالة من خلال آلة الترجمة التي كان يملكها. يقرأ جزء محتويات الرسالة الذي تمكن من تفسيره : " أحذية السمك النيئة المقطعة التي ترغب فيها. جوجل البصل الأخضر الشيء! "^{٤٣}. بدون أب ، ترجمة النتائج حتى الخلط برين . من هنا جاء الإلهام لخلق خدمات الترجمة متعددة اللغات المتميزة حتى ولادة ترجمة غوغل.

^{٤٢} *Ibid.*

^{٤٣} Izzat ats tsaqofi, "sejarah google translate" dalam <https://voi.id/>, diakses ٠٢ desember ٢٠٢٢, pukul ٠٢:٠٣

ترجمة غوغل هو ميزة من محركات البحث جوجل التي يمكن أن تساعد في الإجابة على أسئلة المستخدمين الذين يرغبون في ترجمة اللغات الأجنبية. في الوقت الحاضر ، ترجمة جوجل قد حلت محل الكلمات المستخدمة في قاموس سميكة لترجمة الكلمات . في الواقع ، مع ترجمة جوجل ، يمكنك الحصول على جميع أنواع المعلومات باستخدام الهاتف المحمول الخاص بك^{٤٤} .

ترجمة جوجل ، التي أطلقها scientific ، يمكن الوصول إليها على الموقع الرسمي و التطبيقات النقالة التي يمكن استخدامها دون اتصال . في الواقع ، ترجمة جوجل يمكن أن ننظر إلى حجم المشكلة من منظور جديد ، وهذا هو ، إذا كان يمكنك العثور على الطريق إلى المستقبل ، ثم المشكلة أكبر . لا يقتصر الأمر على ترجمة النص فحسب ، بل يمكن ترجمة لغوغل أيضًا ترجمة الصور وترجمة الصوت والترجمة تلقائيًا وترجمة المحادثات. مع هذه الميزة تساعد المستخدمين على إجراء محادثات مع الغرباء^{٤٥} .

في الواقع ، ترجمة جوجل سوف تحصل فقط على مزيد من المعلومات في عملية التطبيق ، مما يجعل جميع المعلومات التي

^{٤٤} Noniya Dewinta, “ketahui-sejarah-google-translate-dan-fiturnya” dalam <https://iptek.co.id/> diakses ٢٢ desember ٢٠٢٢.

^{٤٥} *Ibid.*

ترجمتها جوجل تعتبر أكثر أهمية من المعلومات ، في حين أن المعلومات التي ترجمتها جوجل سوف تعتبر أهم المعلومات . لأن وظيفة ليست مثالية ، وجوجل ترجمة ناجحة جدا في سد الثغرات في مجال خدمات الترجمة . بعد ١١ عاما من ركوب الدراجات ، وقد تم ترجمة جوجل الآن متكاملة مباشرة مع أحدث منتجات غوغل بكسل يطلق النار^{٤٦}.

د. عيوب ومزيد مترجم غوغل

١. عيوب

هناك عدة عيوب لترجمة جوجل وهي:

أ. دقة

لترجمة المفردات في جملة واحدة والعديد من الفقرات ، ستعطي ترجمة لغوغل نتائج مربكة للغاية. تبدو نتائج الترجمة أحيانا آلية جدًا ولا معنى لها. ومع ذلك ، إذا كنت ترغب في ترجمة كل كلمة على حدة ، فإن خدمة الترجمة من لغوغل تمنحك دائمًا الترجمة الصحيحة^{٤٧}.

^{٤٦} Nisa lubis, "Google Translate: Pengertian, Sejarah, Manfaat Hingga Cara Kerjanya" dalam <https://pelayananpublik.id/>, diakses ١٦ desember ٢٠١٩

^{٤٧} Arifin Asydhad, "Google Translate, Inilah Kelebihan dan Kekurangannya" dalam <https://kumparan.com/> diakses tanggal ٠٨ oktober ٢٠٢٠, pukul ١١:٠٢

ب. يوجد حد لعدد الأحرف

عندما تقوم بترجمة العديد من الكلمات في فقرة طويلة واحدة ، فقد يتم اقتطاع بعض الأجزاء ، لأن ترجمة لغوغل قد قدمت بحد أقصى ٥٠٠٠ حرف يمكن استخدامها أو إدراجها في عمود الترجمة^{٤٨}.

٢. مزيد

هناك عدة مزايا لترجمة جوجل وهي:

أ. يقدم مجموعة واسعة من اللغات

الميزة الأولى لترجمة جوجل هو توفير خيارات اللغة للترجمة . وقالت جوجل إن الموقع يدعم ١٣٣ لغة من جميع أنحاء العالم . ليس فقط اللغة الوطنية ، ولكن أيضا القبيلة أو الأمة . سوندا وجاوا ، على سبيل المثال ، من إندونيسيا . حتى إضافة بعض اللهجات^{٤٩}.

ب. الميزات الصوتية المتوفرة

^{٤٨} Sri Lasmawati, "Kelebihan dan Kekurangan Google Translate" dalam <https://droidly.co/> diakses pada tanggal ٢٤ septembar ٢٠٢٢, pukul ١٣:٥٨

^{٤٩} Melynda dwi puspita, "Kelebihan dan Kekurangan Google Translate untuk Penerjemah Bahasa" dalam <https://www.msn.com/> diakses pada tanggal ٢٩ september ٢٠٢٢

لقد وفرت خدمة الترجمة من غوغل أيضًا ميزة الصوت أو مكبر الصوت التي ستجعل الأمر أسهل لأولئك الذين يرغبون في الاستماع إلى تهجئة النص الذي كتبته ، حيث تحتاج فقط إلى تنشيط وضع الصوت أو مكبر الصوت في العمود الموجود أسفل الترجمة من غوغل وهذه الميزة ستسهل عليك القراءة. تريد أن تتعلم كيفية نطق لغة أجنبية بشكل صحيح^{٥٠}.

ج. يمكن استخدام رابط للترجمة

يمكن للمستخدمين ترجمة اللغة من خلال وصلات إلى المواد أو بلوق التي تريد ترجمتها ، لذلك لا تحتاج إلى كتابة كل كلمة في المادة أو رابط نسخة من الوثيقة ، يمكنك أيضًا تغيير إعدادات غوغل كروم^{٥١}.

د. لديها الكثير من الميزات

ميزة ترجمة لغوغل هو أنه يحتوي على العديد من الميزات ، مثل وضع غير متصل ، الترجمة الصوتية ، كاميرا الترجمة ، تسجيل النص ، وغيرها من الميزات المفيدة التي تختلف عن غيرها من الترجمات^{٥٢}.

^{٥٠} Sri Lasmawati, “Kelebihan dan Kekurangan Google Translate” dalam <https://droidly.co/> diakses pada tanggal ٢٤ septembar ٢٠٢٢, pukul ١٣:٥٨

^{٥١} Ibid.

^{٥٢} Arifin Asydhad, “Google Translate, Inilah Kelebihan dan Kekurangannya”.

الباب الثالث

المناقشات

أ. أخطاء اللغة في ترجمة العربية إلى الإندونيسية على

محرك ترجمة لغوغل

يمكن أن تحدث أخطاء اللغة في كل مستوى من مستويات اللغة. هناك أخطاء تحدث في علم الأصوات ، وعلم التشكل ، وبناء الجملة ، والخطاب ، وعلم الدلالات. يمكن أن تحدث أخطاء اللغة بسبب ضغط اللغة الأولى على اللغة الثانية. تحدث الأخطاء اللغوية الأكثر شيوعًا بسبب الانحرافات عن قواعد اللغة. يحدث هذا بسبب الاختلافات في قواعد أو هيكل اللغة الأولى واللغة الثانية.

وتتميز أشكال الأخطاء اللغوية ، بحسب نورهادي ، على

النحو التالي :

١. التصنيف اللوجستي يميز الأخطاء بناءً على مكونات

اللغة واتساق اللغة.

أ. بناءً على مكون اللغة ، تنقسم أشكال الأخطاء

اللغوية إلى :

١. ترقية الصوت خطأ

٢. المورفولوجية والنحوية الترقية خطأ

٣. ترقية نشطة و أخطاء النص

٤. الارتفاع الافتراضي خطأ

ب. على أساس الاتساق اللغوي ، عنصر اللغة

يستخدم بشكل غير صحيح عندما يرتبط إلى

لغة أخرى عنصر في لغة واحدة . البنية التحتية

والبنية التحتية في البنية التحتية والمرافق

الفرعية هي البنية التحتية - البنية التحتية هي

البنية التحتية .

٢. تصنيف استراتيجيات إصلاح اللغة ، استناداً إلى

سوء فهم نشر والتحيزات اللغوية التي تنشأ في تعلم

اللغة الثانية .

في فئة العطور الاستراتيجية ، يمكن تصنيف

معدلات الخطأ في السعادة إلى ٤ أخطاء على النحو

التالي :

أ. في المواعدة ، يترك متحدثو اللغة عنصراً واحداً أو

أكثر من عناصر اللغة المطلوبة في عبارة أو جملة.

أخيراً ، هناك انحراف في بناء الجملة أو الجملة.

ب. بالإضافة إلى ذلك ، يضيف متحدثو اللغة عنصراً

واحداً أو أكثر من عناصر اللغة غير المطلوبة في

عبارة أو جملة واحدة.

ج. أخطاء التكوين ، يشكل المتحدثون عبارة أو جملة

لا تتفق مع قواعد اللغة. نتيجة لذلك ، يصبح بناء

العبارات أو الجمل قواعد لغوية خاطئة.

د. أخطاء التسلسل ، يقوم المتحدثون بترتيب عناصر

اللغة أو ترتيبها في بناء جملة أو جملة خارج قواعد

اللغة. نتيجة لذلك ، فإن العبارة أو الجملة تنحرف

عن قواعد اللغة.

٣. الشكل المقارن ، تنقسم الأخطاء إلى ٣ مستويات

للخطأ وهي:

أ. تسمى الصلاحية البينية أيضاً خطأً التداخل ، وهو

خطأ ينشأ (ينتج) من تأثير اللغة الأولى على اللغة

الثانية.

ب. الأخطاء اللغوية هي أخطاء ناتجة عن تطور
أخطاء لغوية ناتجة عن إتقان غير ملائم للغة
الثانية.

ج. الأخطاء الفريدة هي أخطاء لغوية لا يمكن وصفها
بناءً على مستوى الأخطاء بين اللغات وداخل
اللغة.

ب. الاختلاف في نتائج ترجمة غوغل مع الترجمة البشرية في
ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية.

فيما يلي بعض المأخوذة من كتاب لا تحزين واستخدمت
كنماذج في مقارنة ترجمات غوغل بالنصوص البشرية
المتجمة:

Perpustakaan UIN Mataram

النص المصدر:

لا تحمل الكرة الأرضية على رأسك
نفر من الناس تدور في نفوسهم حرب عالمية وهم على فرش
النوم فإذا وضعت الحرب أوزارها غنموا فرحة المعدة،
وضغط الدم والسكري. يحترقون مع الأحداث يغضبون من

غلاء الأسعار، يثورون لتأخر الأمطار، يضحون لانخفاض
سعر العملة فهم في انزعاج دائم وقلق واصب (يحسبون كُلاً
صَيحَةً عَلَيَّهِمْ).^{٥٣}

ترجمة لغوغل :

Jangan membawa bola tanah di kepala Anda sekelompok orang memiliki perang kerja di dalamnya dan mereka berada di kasur tidur, jadi jika Perang berakhir dengan sukacita penderitaan, tekanan darah dan diabetes. Mereka terbakar dengan peristiwa, mereka marah dengan harga tinggi, mereka memberontak karena penundaan hujan (Mereka menghitung setiap teriakan pada mereka).

ترجمة جيدة:

Jangan Meletakkan Bola Dunia di Atas Kepala Beberapa orang merasa bahwa diri mereka terlibat dalam perang dunia, padahal mereka sedang berada di atas tempat tidur. Tatkala perang itu usai, yang mereka peroleh adalah luka di pencernaan mereka, tekanan darah tinggi, dan penyakit gula. Mereka selalu merasa terlibat dengan semua peristiwa. Mereka marah dengan naiknya harga harga, gusar

^{٥٣} د. عائض القرني، "لاتحزن"، (قسطي فرس، ٢٠٠٥)، ص. ٦٦

karena hujan tak segera turun, dan kalang kabut tak karuan karena turunnya nilai mata uang. Mereka selalu berada dalam kegelisahan dan kesedihan yang tak berkesudahan. "Mereka mengira bahwa tiap-tiap teriakan yang keras ditujukan kepada mereka."

فسرت ترجمة لغوغل حرف "لا" على النحو الصحيح من قبل ترجمة لغوغل على أنها تعني "jangan". اختيار الإلقاء فهم وكرة أرضية ليس صحيحًا تمامًا لأنه يتعلق بالجملة التالية ، أي "diatas kepala anda" ، وهذا ليس طبيعيًا في الإندونيسية. وهناك أسلوب أكثر ملاءمة لعبارة "pegang" هو "memegang" و "bola bumi" هي "bola dunia". ترتبط كلمة "bola dunia" بالقراءة التي تليها تتعلق بالمشكلات العالمية التي يواجهها البشر على هذه الأرض.

في الأساس ، الرضية الكرة تعني الكرة الأرضية. يجب أن تبدأ ترجمة النص بقراءة وفهم محتويات النص بالكامل ، ثم ترجمته. كخطوة أولى لتعلم الترجمة ، يقترح الخبراء ترجمة النصوص العربية جملة تلو الأخرى. يعتمد هذا أيضًا على نوع الترجمة التي يختارها المترجم ويحبها. هناك ترجمة أكثر ملاءمة لعنوان المقطع أعلاه وهي "لا تضع الكرة الأرضية فوق رأسك!"

ستنادا إلى البيانات الواردة أعلاه، يختلف الاختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة غوغل اختلافا كبيرا من حيث جودة إملاء اللغة وبنية الجملة وإيصال المحتوى والأفكار في اللغة المصدر. لا يزال مترجم غوغل يترجم جزئياً فقرة لإنتاج ترجمة جامدة ومقدسة. ينحرف المحتوى والأفكار الواردة في النص الهدف عن الأفكار التي يريدتها مؤلف نص اللغة المصدر بعدة طرق.

نتائج ترجمة غوغل للغة الإندونيسية من النص المصدر أعلاه ، إذا تم تحليلها بدقة اتضح أنها لم تكن قادرة على نقل الأفكار والمحتوى والمعلومات من نص لغة المصدر، ولم تتمكن من العثور على مكافئ الكلمات التي تتطابق مع معاني الكلمات الأصل ولم يكن أيضا قادراً على عكس أسلوب ترجمة مستقل. يجب أن تبدأ ترجمة العربية إلى الإندونيسية بفهم النص العربي في مخطط تفصيلي ثم ترجمته إلى الإندونيسية بعد ذلك. في حين أن غوغل قادر فقط على ترجمة الكلمات في جملة بدلاً من ترجمتها ككل وفقاً لسياق القراءة.

النص المصدر:

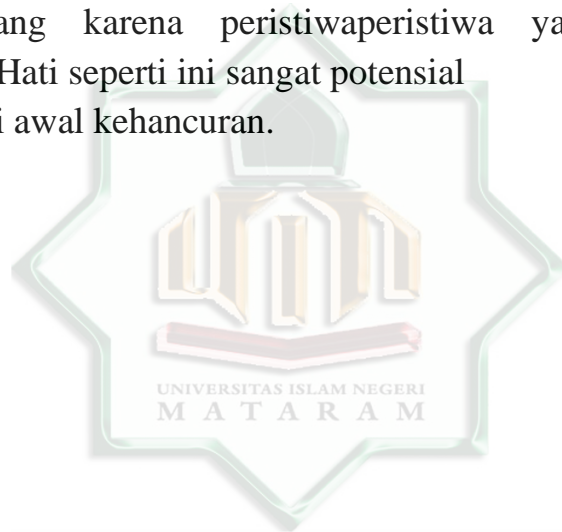
ونصيحتي لك أن ال تحمل الكرة الرضية على رأسك، دع
الحدث على الرض وال تضعها في أمعائك. إن البعض
عنده قلب كالسفنجة يتشرب الشائعات والراجيف،
ينزعج للتوافه، يهتز للواردات، يضطرب لكل ش يء، وهذا
القلب كفيل أن يحطم صاحبه، وأن يهدم كيان حامله^{٥٤}.

ترجمة لغوغل:

Saran saya kepada Anda adalah jangan membawa bola di kepala Anda, biarkan remaja di tanah dan jangan memasukkannya ke usus Anda. Beberapa memiliki hati seperti spons yang menyerap rumor dan desas-desus, terganggu oleh hal-hal sepele, bergetar untuk impor, bermasalah untuk segalanya, dan hati ini cukup untuk menghancurkan pemiliknya, dan untuk menghancurkan entitas pembawanya.

^{٥٤} *Ibid.*

Nasehat saya untuk anda jangan meletakkan bola dunia di atas kepala. Biarkan semua peristiwa itu terjadi, dan jangan disimpan di dalam usus. Orang yang memiliki hati seperti bunga karang akan menyerap semua isu dan kasak-kusuk, termakan oleh masalahmasalah kecil, dan mudah terguncang karena peristiwaperistiwa yang terjadi. Hati seperti ini sangat potensial menjadi awal kehancuran.



Perpustakaan UIN Mataram

الباب الرابع

الخاتمة

أ. خلاصة نتائج البحث

وبناء على ذلك ، واستناداً إلى البيانات المعروضة ونتائج

الشعبة ، يمكن للباحثين أن يستنتجوا ما يلي :

١. واستناداً إلى نتائج الدراسة ، يمكن للباحثين أن

يخلصوا إلى أن هناك بعض الأخطاء في ترجمة لغوغل

للنصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية، سواء كانت

أخطاء شكلية أو نحوية ، أو أخطاء دلالية .

٢. يوفر استخدام مترجم لغوغل في الواقع الكثير من

الراحة لجميع مستخدميها ، علاوة على الأسباب

الاقتصادية والعملية تجعل هذه الخدمة أداة مساعدة

فورية في حل المشكلات المتعلقة بالترجمة. ومع ذلك ،

يجب أن يكون استخدام هذه الخدمة مصحوباً أيضاً

بإدراك نقاط الضعف في آلة الترجمة هذه. علاوة على

ذلك ، فإن ترجمة العربية إلى الإندونيسية ، وكلاهما

لهما اختلافات نحوية أساسية للغاية. لذلك فهو غير

قادر على الترجمة بشكل صحيح وفقاً للغة الهدف

النحوية.

ب. المقترحات

من المستحسن أن مستخدمي جوجل للترجمة الذين يستخدمون هذا الجهاز يجب أن تتبع الصحيح وحسن كتابة كلمة السر في اللغة المستهدفة. ثم يوصى إذا كنت ترغب في استخدام آلة الترجمة هذه ، أي جملة بجملة لأن استخدام الجمل الطويلة يجعل فقط بنية الترجمة التي تنتجها الترجمة لغوغل لا تتمتع بإمكانية قراءة جيدة.



Perpustakaan UIN Mataram

المراجع

Agustian Rahmadi, “Kesalahan Penerjemahan Google Translate Pada Hadis Arbain Berdasarkan Konteks Keagamaan (Kajian Akar Kata dan Morfologi Turunan)”, Vol. ٤, No. ١, ٢٠٢٢

Iswah Adriana, “Terjemahan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia”, Vol. ٩, Nomor ٢, Juli ٢٠١٢,

Ahmad Faqih, “Penggunaan Google Translate Dalam Pernerjemahan Teks Arab ke dalam Bahasa Indonesia”, Vol. ١, No. ٢, Oktober ٢٠١٨

Khoirul Amru Harahap, “Analisis Kesalahan Linguistik Hasil Terjemahan Mesin Google Translate dari Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia”. Vol. ١٥, No. ١ januari-juni ٢٠١٤

Hidayatul Khoiriyah, “Kualitas Hasil Terjemahan google Translate dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia”. Jurnal Al Mi'yar Vol. ٣, No. ١ April ٢٠٢٠

Alfan Sujefri, “Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab melalui Google Translate”. Al-Muyassar: Journal of Arabic Education, Vol ١, No ٢, Juli ٢٠٢٢

Fr. Louis Ma'luf Al-Yassu'i, Al-Munjid fii al-Lughah wa al-A'lam (Beirut: Dar Al-Masyrik, ١٩٩٦)

Suhendra Yusuf, “Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik”
(Bandung: Mandar Maju, 1994)

Nur Mufid, Buku Pintar Menerjemahkan Arab Indonesia
(Surabaya: Pustaka Progressif, 2007)

Novia Arifatun, “Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate (Studi Analisis Sintaksis),” 2012

Yoseph Bavo Agung Prasaja, “Aspek-aspek Kebahasaan Dalam Prosedur Penerjemahan” , Parafrese
Vol. 11 No. 1, Mei 2017.

Choiru fuadi, “Kendala dalam Penerjemahan” dalam
<http://www.tukangterjemah.com/2017/01/kendala-dalam-penerjemahan.html>, diakses
tanggal 23 januari 2017

Indah sari, “Perbedaan Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia”,
dalam
<https://asiyahandarabic.blogspot.com> diakses
tanggal 14 November 2016,

Hartono Surya Sugiartos, “Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia dalam
<https://adoc.pub/> diakses tanggal 2 agustus
2019

Sudarno, A.P.. Penerjemahan Buku Teori dan Aplikasi. (Surakarta : UNS Press 2011)

Ridwan, Statistika Untuk Lembaga dan Instansi Pemerintah/Swasta, (Bandung:

Alfabet, 2004)

Abdurrahman Fatoni, Metode Penelitian dan Teknik Penyusunan Skripsi, (Jakarta: PT, Rineka Cipta, 2006),

Dedi Mulyana, Metode Penelitian Kualitatif, (Bandung: Rosda, 2006)

Sugyono, Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif R & , (Bandung: Elfabeta, 2007)

Helaludin, Analisis data kualitatif sebuah tinjauan Teori dan Praktik, (Makasar : Sekolah Tinggi Theologia Jeffray, 2019)

Meleong, Lexy J., Metodologi Penelitian Kualitatif, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2007)

Ahmad zaenudin, “kelahiran mesin penerjemahan dan masa depan google translate”, dalam <https://tirto.id/cxS> diakses tanggal 16 oktober 2017

Izzat ats tsaqofi, “sejarah google translate” dalam <https://voi.id/> , diakses 02 desember 2022

Noniya Dewinta, “ketahui-sejarah-google-translate-dan-fiturnya” dalam <https://iptek.co.id/> diakses 22 desember 2022.

Nisa lubis, “Google Translate: Pengertian, Sejarah, Manfaat Hingga Cara Kerjanya” dalam <https://pelayananpublik.id/> , diakses 16 desember 2019

Arifin Asyhad, “Google Translate, Inilah Kelebihan dan Kekurangannya” dalam <https://kumparan.com/> diakses tanggal 08 oktober 2020

Sri Lasmawati, “Kelebihan dan Kekurangan Google Translate” dalam <https://droidly.co/> diakses pada tanggal 24 september 2020

Melynda dwi puspita, “Kelebihan dan Kekurangan Google Translate untuk Penerjemah Bahasa” dalam <https://www.msn.com/> diakses pada tanggal 29 september 2020

R.A Putri Rahmawati dan Novita Rahmi, “Analisis kesalahan Morfologi Dalam Insha”, An Nabighoh, Vol.22, No.02, Februari 2020

Najm, “sintaksis dalam Bahasa Arab” dalam <http://pellmati.blogspot.com> diakses tanggal 02 Desember 2011

Anwar Rudi, “Semantik dalam Bahasa (Studi Kajian makna antara bahasa Arab dengan Bahasa Indonesia)”, Kariman , Vol.02, No. 01, Juni 2017

Yasa, “Penerjemahan Bahasa: Pengertian, Jenis, dan Penerjemahan”, dalam Metode <https://xerpihan.id/blog/> diakses tanggal 14 juni 2021

Muhammad reza, “Pengertian Terjemah Dan Pembagian Macam Macam Terjemah”, dalam

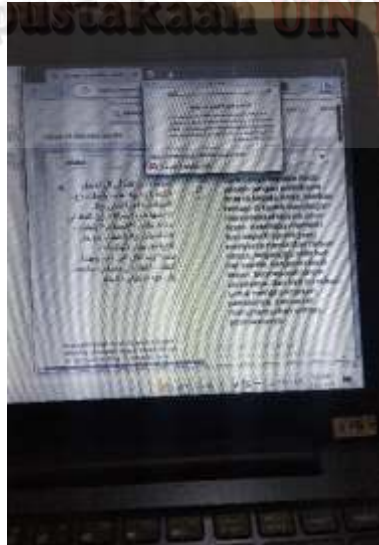
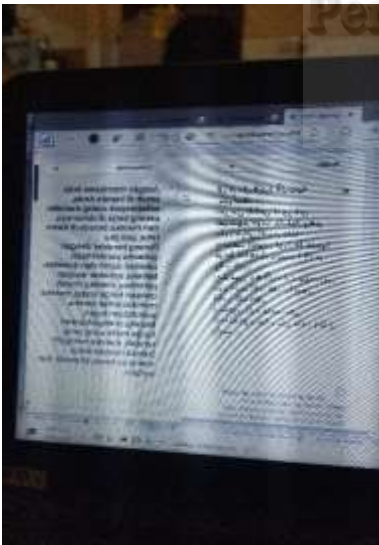
<https://www.mandandi.com/> diakses tanggal
16 desember 2022



Perpustakaan UIN Mataram

الملحق

الكتب التي يستخدمها
الباحثون كمواد بحثية





KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MATARAM
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN

Jalan Gajah Mada No. 100 Jempang Baru Mataram Telp. (0370) 620763, Fax. (0370) 620764

Nomor : 254/Un.12/FTK/PP.00.9/02/2023
Lampiran : 1 (Satu) Berkas Proposal
Perihal : Permohonan Rekomendasi Penelitian

Mataram, 28 Februari 2023

Kepada:
Yth. Kepala Bakesbangpol Kota Mataram
di-
Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama surat ini kami mohon kesediaan Bapak/Ibu untuk memberikan rekomendasi penelitian kepada Mahasiswa di bawah ini :

Nama : Sri Rahmatul Aulyah
NIM : 190102125
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab
Tujuan : Penelitian
Lokasi Penelitian : JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA ARAB, UIN MATARAM
Judul Skripsi : ANALISIS KESALAHAN MESIN GOOGLE TRANSLATE
DALAM TEKS-TEKS BAHASA ARAB KEDALAM BAHASA
INDONESIA.


Rekomendasi tersebut akan digunakan untuk mendapatkan data yang diperlukan dalam penyusunan skripsi.

Demikian surat pengantar ini kami buat, atas kerjasama Bapak/Ibu kami sampaikan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

a. n. Dekan
Wakil Dekan Bidang Akademik,




Dr. Saparudin, M.Ag
NIP.197810152007011022



PEMERINTAH KOTA MATARAM
BADAN PENELITIAN DAN PENGEMBANGAN (BALITBANG)
KOTA MATARAM
GEDUNG SELATAN LANTAI 3 KANTOR WALIKOTA
JL. PEJANGGIK NO. 16 MATARAM 83121

SURAT IZIN PENELITIAN
Nomor : 07/257/Balitbang KT/III/2023

TENTANG
KEGIATAN PENELITIAN DI KOTA MATARAM

- Dasar :
- Peraturan Daerah Nomor 15 Tahun 2016 Tentang Pembentukan dan Susunan Perangkat Daerah Kota Mataram;
 - Peraturan Walikota Mataram Nomor 59 Tahun 2016 Tentang Kedudukan, Susunan Organisasi Tugas Fungsi Serta Tata Kerja Badan Penelitian dan Pengembangan Kota Mataram;
 - Surat Permohonan Ijin Survei dan Penelitian dari Universitas Islam Negeri Mataram Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan Nomor : Tanggal 28 Februari 2023;
 - Rekomendasi Penelitian dari Kepala Bakesbangpol Kota Mataram Nomor : 070/264/Dks-Pol/III/2023 Tanggal 16 Maret 2023.

MENGIJINKAN

- Kepada
- Nama : Sri Rahmatul Aulyah
- Fakultas : Tarbiyah Dan Keguruan
- Judul Penelitian : "Analisis Kesalahan Google Translate Pada Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia"
- Lokasi : - Jurusan Pendidikan Bahasa Arab
- UIN Mataram
- Untuk : Melaksanakan Izin Survei dan Penelitian dari Tanggal 16 Maret 2023 s/d 31 Mei 2023.

Setelah Survei dan Penelitian Selesai diwajibkan untuk mengunggah Hasil Penelitian tersebut melalui sistem Informasi <https://puri-indah.mataramkota.go.id>

Demikian surat izin ini diterbitkan untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Mataram, 16 Maret 2023
KEPALA BADAN PENELITIAN DAN
PENGEMBANGAN KOTA MATARAM

Perpustakaan UIN Mataram



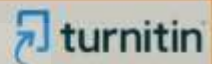
Dr. MANSUR, S.H., M.H.
Pembina Tk.1 (IV/b)
NIP. 19701231 200210 1 035

Tembusan disampaikan kepada Yth:

- Walikota Mataram di Mataram;
- Dekan Fakultas Tarbiyah Dan Keguruan UIN Mataram;
- Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Mataram;
- Yang Bersangkutan;



Dokumen ini ditandatangani secara elektronik menggunakan Sertifikat Elektronik yang diterbitkan oleh Balai Sertifikasi Elektronik (BSSE), Badan Sertifikasi Jasa Sumpah Negara (BSN)



UPT PERPUSTAKAAN UIN MATARAM Plagiarism Checker Certificate

No.1617/Un.12/Perpus/sertifikat/PC/05/2023

Sertifikat ini Diberikan Kepada :

SRI RAHMATUL AULYAH

190102125

FTK/PBA

Dengan Judul SKRIPSI

تحليل الأخطاء تطبيق الترجمة لغوغل في النصوص العربية الى اللغة الإنجليزية

SKRIPSI tersebut telah Dinyatakan Lulus Uji cek Plagiasi Menggunakan Aplikasi Turnitin

UN **Similarity Found : 9 %** RI

Submission Date : 31/05/2023/1

Perpustakaan UIN



UPT Perpustakaan
Mataram

Humliawaty, M.Hum
NIP. 197808282006042001



UPT PERPUSTAKAAN UIN MATARAM Sertifikat Bebas Pinjam

No:1434/Un.12/Perpus/sertifikat/BP/06/2023

Sertifikat Ini Diberikan Kepada :

SRI RAHMATUL AULYAH
190102125

FTK/PBA

Mahasiswa/Mahasiswi yang tersebut namanya di atas ketika surat ini dikeluarkan, sudah tidak mempunyai pinjaman, hutang denda ataupun masalah lainnya di Perpustakaan Universitas Islam Negeri (UIN) Mataram. Sertifikat ini diberikan sebagai syarat YUDISIUM.

Perpustakaan UIN



UPT Perpustakaan

UIN Mataram

Hayaty, M.Hum

157809282006042001